

Научная статья

УДК 811'374

DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.14304>



ШЕКСПИРОВСКИЕ СЛОВАРИ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

О.М. Карпова  

Ивановский государственный университет,
г. Иваново, Российская Федерация

 olga.m.karpova@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются новые типы словарей Шекспира, которые появились в английской лексикографии в эпоху цифровизации. Особое внимание уделяется анализу печатных и электронных словарей в связи с изменением современной научной лексикографической парадигмы: появлению новых лексикографических форм словарей, учета интересов определенных групп пользователей, формата и объема справочников, их адресата и источников. В статье применяется метод лексикографического анализа словарей, основанный на методике, выработанной в отечественной школе лексикографии. Анализ принципов построения новых словарей Шекспира проводится по таким параметрам, как: адресат, формат, объем, источники словаря; критерии отбора лексики в словник и способы лексикографического описания входных единиц. Результаты исследования принципов построения новых глоссариев, словарей цитат, терминологических справочников, ономастиконов и тематических энциклопедий показали существенные изменения в лексикографировании материала и факт сосуществования в XXI веке печатных и онлайн справочников ко всему творчеству и отдельным произведениям Шекспира. Статья вносит вклад в описание современной лексикографической картины шекспировских словарей в условиях цифровизации.

Ключевые слова: Шекспир, цифровизация, глоссарий, словарь цитат, ономастикон, писательская энциклопедия.

Для цитирования: Карпова О.М. Шекспировские словари в цифровую эпоху // Terra Linguistica. 2023. Т. 14. № 3. С. 41–51. DOI: 10.18721/JHSS.14304



SHAKESPEARE DICTIONARIES IN THE DIGITAL ERA

O.M. Karpova 

Ivanovo State University,
Ivanovo, Russian Federation

✉ olga.m.karpova@gmail.com

Abstract. The paper deals with new types of Shakespeare dictionaries in the digital era. It covers the printed and online dictionaries with special reference to the changing of modern scientific lexicographic paradigm, i.e. appearance of new lexicographic forms, research of users' needs and demands, dictionary format and sources. The analysis includes such parameters, as addressee, format, volume, sources, choice of entry words and their lexicographic treatment. The research results of new glossaries, quotation, terminological dictionaries, onomasticons, thematic encyclopedias discovered substantial changes in the lexicographic presentation and the coexistence of printed and online dictionaries to the complete and separate works of Shakespeare in the 21st century. The article significantly contributes to the description of modern English lexicographic scene in the digital age when printed and electronic reference works coexist.

Keywords: Shakespeare, digitalization, glossary, quotation dictionary, onomasticon, author encyclopedia.

Citation: Karpova O.M., Shakespeare Dictionaries in the Digital Era, *Terra Linguistica*, 14 (3) (2023) 41–51. DOI: 10.18721/JHSS.14304

Введение

Современная англоязычная лексикографическая картина характеризуется рядом изменений в различных аспектах: типологии и формате словарей, определении целевых групп пользователей общих и специальных словарей и роли пользователя в процессе их составления, а также в принципах построения мега-, макро-, микроструктуры справочников различных жанров и размеров. В цифровую эпоху англоязычная лексикография нацелена, в первую очередь, на изучение интересов и запросов пользователей, которые предъявляют к составителям справочников определённые требования для получения быстрой и объективной информативной справки [1]. Более того, современному пользователю необходимо руководство, с помощью которого он может ориентироваться в широком репертуаре словарей, многие из которых созданы не только профессиональными лексикографами, но и волонтерами, а также специалистами из определенных предметных областей, создающими терминологические одноязычные, двуязычные и многоязычные словари.

Эти вопросы активно обсуждаются на международных конференциях, например: *Лексикография цифровой эпохи*, которая состоялась в 2021 г. в Томске [2]; в новых учебниках и коллективных монографиях по современной лексикографии *English Lexicography in the Internet Era* [3], отражаются в инновационных цифровых справочных ресурсах, которые создаются в нашей стране и за рубежом. Многочисленные типы специальных словарей, накопленных за всю историю существования английской лексикографии, включают печатные и электронные словари сленга, диалектизм, фразеологизмов, словосочетаний, синонимов, антонимов, произносительные, этимологические словари и многие другие разновидности справочников.

Среди специальных словарей важное место занимают словари языка более семидесяти английских поэтов и писателей разных эпох, охватывающие более 300 справочников различных типов, **которые сформировали отдельное направление в английской лексикографии – писательскую (или авторскую лексикографию).** Словари языка писателей охватывают различные исторические



периоды и посвящены изучению индивидуально-авторских особенностей языка и стиля английских художников слова.

Особую роль в этой отрасли англоязычной лексикографии занимают словари языка Шекспира, ведущие свое начало с конкордансов и глоссариев XVIII в. Пройдя долгий путь развития, шекспировская лексикография сформировала более ста различных типов лингвистических и энциклопедических словарей ко всему творчеству и отдельным произведениям Шекспира. Многочисленные конкордансы, словари трудных слов, толковые и частотные словари, ономастиконы, тезаурусы, а также энциклопедии, путеводители к произведениям драматурга, словари цитат, пословиц Шекспира и многие другие жанры справочников значительно обогатили репертуар писательских словарей, которые сыграли важную роль в формировании английской национальной лексикографии.

В условиях цифровизации шекспировская лексикография, как и авторитетные толковые словари английского языка, приобрела новые черты и в связи с изменением научной лексикографической парадигмы, добавила различные цифровые лексикографические проекты, создала цифровые двойники авторитетных словарей к творчеству Шекспира, обогатив ее репертуар новыми печатными справочниками, которые приобрели инновационные черты: интегрированные лексикографические формы (частотного и толкового словаря, тезауруса и алфавитного словника); мультимедийные характеристики микроструктуры справочников; культурологические очерки и т.д. [4]. Достижения корпусной лексикографии позволили современным лексикографам создать общие и специальные корпуса шекспировских словарей, которые обеспечили источники для создания новых цифровых проектов. Необходимо отметить, что несмотря на тот факт, что Шекспир жил и творил в далекие от нас годы, интерес к его творчеству, языку и стилю никогда не угасал, а, напротив, каждый новый век добавлял интересные исследования в области мирового шекспироведения, включая богатый лексикографический аспект [5]. Словари Шекспира, бесспорно, представляют собой ценный материал для сохранения языка и культуры нации и относятся к важному направлению в лексикографии – лексикографии культурного наследия [6].

В различных странах мира постоянно проводятся шекспировские фестивали, симпозиумы, семинары. В России широко известны ежегодные Шекспировские чтения [7], собирающие шекспироведов не только из нашей страны, но и других мировых исследовательских центров. Только за последние годы репертуар шекспировских словарей пополнился многочисленными печатными и цифровыми справочниками различных жанров: *Think of My Words. Exploring Shakespeare's Language* [8], *Shakespeare and London: A Dictionary* [9], *White People in Shakespeare. Essays on Race, Culture and the Elite* [10] и т.д. Среди новых справочников выделяется группа печатных и электронных глоссариев.

Материал

Материалом для данной статьи стали новые словари Шекспира, опубликованные в годы цифровизации английской лексикографии, которые представлены в печатном и электронном формате, имеющие различный объем и принципы построения мега, макро- и микроструктуры. Среди них:

- **глоссарий Д. Кристалла** *Shakespearean vocabulary* [11], регистрирующий и обрабатывающий трудные для понимания нашими современниками слова из произведений Шекспира с развернутой дефиницией входных единиц;
- **словари цитат, представленные в онлайн формате:** *119 William Shakespeare Quotes and Best Lines*, *Shakespeare Quotations on Marriage*, *Shakespeare Quotations on Music*, которые организованы в тематическом порядке, позволяющем читателю выбрать цитаты по определенной тематике (любовь, дружба, соперничество, зависть и т.д.) для конкретных целей (выступлений, написания рефератов и т.п.);



- **терминологические словари** из специальной серии *Arden Shakespeare Dictionary Series* на примере словаря С. Кларк *Shakespeare and Domestic Life*, который вышел в свет в 2018 г. [17], включающего все термины из предметной области домашнего быта с подробной дефиницией и вербальной иллюстрацией из авторского текста;
- **ономастические печатные и цифровые словари Шекспира**: *Shakespeare Characters: A to Z* и *Shakespeare villains*, в макроструктуре которых вводится тематическая организация имен собственных и мультимедийные характеристики с аудио и видео презентацией героев произведений из театральных постановок пьес драматурга;
- **тематические энциклопедии Шекспира нового поколения**: *The Routledge Companion to Shakespeare and Philosophy* [20], *The Routledge Handbook of Shakespeare and Memory* [21], *The Everything Shakespeare Book: A Comprehensive Guide to Understanding the Comedies, Tragedies and Sonnets of the Bard* [22], включающие новые реалии, библиографический и текстологический материал из новых исследований шекспироведов, который представлен в структуре справочников.

Методы исследования

Лексикографический анализ принципов построения новых словарей Шекспира проводится по методике, принятой в отечественной лексикографии, по таким параметрам, как: адресат, формат, объем, источники словаря; его мегаструктура, полнота (дифференциальность) словник, критерии отбора лексики в словник и способы лексикографического описания входных единиц.

Результаты

И снова глоссарии!

Эта древнейшая лексикографическая форма использовалась в английской лексикографии с самого начала ее существования и широко применялась в шекспировской лексикографии в самом ее начале. Однако интересно отметить, что в цифровую эпоху шекспировские глоссарии вновь вернулись на лексикографическую арену, значительно изменив свою форму и содержание. От простых толкователей трудных слов с минимальной информацией: краткой дефиницией и грамматической пометой, они пришли к тематическому корпусу, включающему наряду с алфавитным словником различные тематические группы слов.

Так, например, в новом глоссарии Д. Кристалла *Shakespearean vocabulary* [11] присутствуют не привычные писательскому глоссарию трудные слова, а ряд других важных категорий авторского словоупотребления: *easy words*, *difficult words*, *False friends*, *old and new words*, *coinages*, *epetitions*, *collocations*, а также впервые приводится шекспировское произношение, что стало возможным только в условиях цифровизации лексикографии. Эти категории слов вынесены в специальные индексы, чтобы сделать маршрутизацию информационного поиска наиболее оптимальной. Так, например, индекс *Appendix: An A-to-Z of Shakespeare's false friends* включает такие слова, как: *awful (adjective) modern meaning: exceedingly bad, terrible*; *belch (verb) modern meaning: noisily expel wind from the stomach*; *dainty (adjective) modern meanings: delicately pretty; attractively presented; fastidious; ecstasy (noun) modern meaning: intense delight, rapture*.

Микроструктура современного шекспировского глоссария строится по следующему принципу: заглавное слово, толкование, особенности шекспировского словоупотребления, а также обязательные для писательского словаря цитаты из произведений драматурга с точным указанием их адреса в тексте:

catastrophe (noun) modern meaning: sudden disaster

The modern sense is relatively recent, recorded since the mid-eighteenth-century.

In Shakespeare's time it had a much more neutral meaning, of 'conclusion, endpoint'. Shakespeare is in fact the first recorded user of the word in this sense, when the King of France talks about someone whose 'good melancholy oft began / On the catastrophe and heel of pastime' (AWW. 1.2.57). This is the



sense hiding within the catch-phrase ‘I’ll tickle your catastrophe!’, used by the Page in Henry IV Part 2 (2.1.58) – meaning ‘smack your end-point – i.e. behind’. The word also had a more technical meaning, referring to the denouement or final event in a drama. This is the sense used by Edmund when he refers to Edgar’s approach as being ‘like the catastrophe of the old comedy’ (Lear. 1.2.133). However, there is ambiguity between this meaning and the more general one when Boyet reads from Don Armado’s letter to Jaquenetta, describing the encounter between King Cophetua and a beggar: ‘The catastrophe is a nuptial’ (LLL. 4.1.78).

Особенность писательской лексикографии в цифровую эпоху заключается прежде всего в том, что все типы словарей Шекспира представлены как в печатной, так и цифровой форме, что объясняется, в первую очередь, многовековым опытом существования английской лексикографии. Вот почему авторы цифровых словарей Шекспира широко используют наработки составителей печатных справочников, включая и глоссарии. Примером такого онлайн глоссария является справочный ресурс *Shakespeare’s Words. Glossary*, который нацелен на быстрое получение необходимой справки. Алфавитный индекс включает все слова из произведений драматурга и, набирая необходимое слово в поисковой строке, пользователь немедленно получает все значения слова и их адреса в тексте Шекспира.

Так, например, по слову **across** ресурс выдает толкование значения и происхождение заглавного слова: **across (adv.) folded, crossed. Old form(s): acrossse, a-crosse**. Если пользователь захочет узнать адрес любого заголовка словарной статьи в шекспировском тексте, то нажатием кнопки на слово, он получит эту информацию, включая название пьесы и адрес слова в произведении. например: **JS II.i.240** (Юлий Цезарь, действие, сцена, строка). Ресурс также дает возможность просмотреть текст всей пьесы, а также на каждом этапе просмотра прослушать произношение заглавного слова. Иными словами, возможности электронного глоссария нового поколения гораздо шире, чем у печатного глоссария. Их можно постоянно расширять и дополнять, так как эти словари имеют открытый словник. Более того, данный справочный ресурс содержит другие сведения по произведениям драматурга, которые связаны с глоссарием, а быстро разворачиваемый гипертекст позволяет получить всеобъемлющую информацию о слове и самой пьесе, в которой оно фигурирует. Такая подробная информация позволяет читателю лучше познакомиться со своеобразием шекспировского словоупотребления и является ценным справочником как для начинающего, так и зрелого исследователя языка и стиля Шекспира. Репертуар онлайн глоссариев постоянно пополняется, причем их авторами нередко становятся студенты, любители и шекспироведы.

Словари цитат из произведений Шекспира

Наряду с новыми глоссариями в цифровой шекспировской лексикографии активно создаются справочные лексикографические ресурсы **цитат из произведений Шекспира**, которые всегда привлекали внимание любителей его творчества. Интересно отметить, что пионерами в шекспировской лексикографии были конкордансы к произведениям Шекспира, которые появились еще в XVIII в., существенно пополнялись новыми сборниками цитат вплоть до XX в. и, наконец, стали основой для корпусной лексикографии, которая стремительно развивается в новом тысячелетии. Так, от печатных конкордансов шекспировская лексикография пришла к онлайн справочным ресурсам цитат из сочинений Шекспира. В отличие от печатных словарей шекспировских цитат, составители электронных ресурсов стали создавать справочники, организованные по определенной тематике цитат. Эта тенденция объясняется прежде всего запросами целевых групп пользователей, главным образом, общественных деятелей и политиков, предпочитающих блистать эрудицией в своих устных выступлениях.

Так появились популярные у современного пользователя электронные справочные ресурсы шекспировских цитат, которые создаются как профессионалами, так и пользователями: *119 William Shakespeare Quotes and Best Lines*, *Shakespeare Quotations on Marriage*, *Shakespeare Quotations on*



Music и многие другие. Они имеют одинаковую мега- и микроструктуру и представляют цитаты из всех произведений драматурга. Так, например, в цифровом ресурсе *Shakespeare Quotes about Science* цитаты заключаются в кавычки и сопровождаются названием пьесы, например:

'It is as easy to count atomies as to resolve the propositions of a lover'

As You Like It

'By medicine life may be prolonged, yet death sill seize the doctor too'

As You Like It.

Использование различных шрифтов и цветовых обозначений для различных элементов словарной статьи, а также само расположение языкового материала на странице дают возможность пользователю выбрать любую цитату, подходящую для любого тематического устного выступления, написания реферата и других целей. Этот жанр шекспировских справочников широко используется различными группами пользователей: студентами, переводчиками, шекспироведами и постоянно пополняется новыми электронными ресурсами, включая ежедневники и календари с цитатами из произведений Шекспира на каждый день.

Терминологические словари

В XXI в. в шекспировской лексикографии сформировалась специальная серия **терминологических словарей** Шекспира – *Arden Shakespeare Dictionary Series* [12], регистрирующих и описывающих термины из различных областей знания, которые встречаются в сочинениях драматурга: ботаники, военного и морского дела, юриспруденции, медицины, религии, экономики, театрального дела, музыки и т.д. [13]. Среди них отметим такие справочники, как: *Shakespeare and National Identity* [14], *Class and Society in Shakespeare* [15], *The Birds of Shakespeare: Critically Examined, Explained, and Illustrated* [16]. Все словари имеют типичное построение. Особенно это касается микроструктуры. Приведем пример из словаря, составленного известным шекспироведом С. Кларк, *Shakespeare and Domestic Life*, который вышел в свет в 2018 г. [17].

Словарь охватывает лексику из области домовладения Елизаветинской эпохи и таких ее разделов, как язык общения в стенах жилища, еду, одежду, отношения между родственниками, описание дома и другие слова. Словник включает тематическую лексику, относящуюся к домашнему укладу шекспировского времени: *aglet, ale, alehouse, alewife, amber, angel, apron, beer, bell, blanket, basket, bolt, bonnet, brother, butler, canary, cards* и т.д. Словарная статья строится следующим образом: заглавное слово, толкование значения, цитаты из пьес Шекспира с точным их адресом в тексте, например:

cambric Cambric was a fine **linen** often used for **handkerchiefs**, and embroidered.

Autolycus has in his pack 'inkles [tape made of linen thread], caddises [worsted tapes for garters] cambrics, lawns' (WT 4.4.209). Marina while sewing 'would with sharp needle wound / The cambric' (PER 4.0.24); Valeria, who wants to stop Virgilia from continuing with her embroidery, wishes that 'your cambric were as sensible as your finger, that you might leave pricking it for pity' (COR 1.3.86–7). On buying cambric, see Byrne (1925, 64–6). See also Linthicum (1936, 95–6).

Необходимо отметить, что эти информационные категории характерны для всех терминологических словарей Шекспира. Их предназначение состоит прежде всего в том, чтобы показать особенности функционирования термина в художественном тексте, выяснить его эстетическое значение. Этому способствуют как дефиниция термина, так и его вербальная иллюстрация. В последние годы проведена цифровизация большинства терминологических словарей, которые находятся на различных сайтах, что значительно облегчает доступ к справочникам и упрощает их использование.

Одновременно с терминологическими словарями Шекспира эпоха цифровизации дала пользователям большую группу толково-энциклопедических словарей, которые представлены ономастическими словарями, описывающими имена собственные из произведений драматурга, и



многочисленными печатными и электронными энциклопедиями [18]. Представляется целесообразным рассмотреть принципы их построения.

Ономастические шекспировские словари

Эта группа справочников ведет свою историю с начала существования английской писательской лексикографии и включает большое количество различных по объему и содержанию словарей, в которых фигурируют антропонимы, топонимы и другие типы имен собственных, встречающихся на страницах произведений Шекспира и других художников слова. Одним из лучших печатных справочников этого типа является ономастикон *Theatergoer's Guide to Shakespeare's Characters: An Invaluable Companion to the Enduring People of his Plays* [19], в котором собраны не только антропонимы из сочинений драматурга, но и добавлен богатый экстралингвистический материал из новейших мировых исследований творчества Шекспира. Из самого названия следует, какому пользователю предназначен справочник, поскольку здесь собраны сведения о новейших театральных постановках пьес драматурга, подробно описаны главные и второстепенные герои. Этот справочник, как и все писательские ономастиконы, богато иллюстрирован фотографиями персонажей шекспировских произведений их современных театральных постановок, что особенно привлекает пользователя.

Однако большинство современных ономастических справочных ресурсов представлено сегодня в электронном виде. Среди них есть словари, регистрирующие все без исключения имена собственные (антропонимы) из всех пьес Шекспира, например, *Shakespeare Characters: A to Z*. Однако совсем недавно появились цифровые справочные проекты, построенные по тематическому принципу, где имена женщин, детей, фантастических существ из сочинений драматурга распределены по отдельным тематическим группам.

Интересным примером такого электронного ресурса представляется ономастикон *Shakespeare villains*. Его построение отличается возможностью не только быстрого получения необходимой справки, но имеет мультимедийные характеристики: просмотр отрывков из пьес, где участвует определенный персонаж; прослушивание монологов героя произведения и т.д. Все эти сведения можно получить нажатием на определенную иконку, обозначающую соответствующую информацию. Более того, графические иллюстрации (фотографии и видео различных театральных постановок пьес Шекспира) позволяет визуализировать героя и составить представление о его внешности и характере.

Тематические энциклопедии

В отличие от ранее изданных шекспировских энциклопедий и путеводителей (*encyclopedia, handbook, companion, guide*), справочники нового поколения прежде всего отличаются тематическим подбором и описанием входных единиц. Среди таких толково-энциклопедических справочников выделится серия, изданная авторитетным издательством *Routledge*. Среди них тематические толково-энциклопедические словари:

The Routledge Companion to Shakespeare and Philosophy [20], *The Routledge Handbook of Shakespeare and Memory* [21], *The Everything Shakespeare Book: A Comprehensive Guide to Understanding the Comedies, Tragedies and Sonnets of the Bard* [22]. Отвечая своевременным тенденциям в англоязычной лексикографии, все эти толково-энциклопедические словари имеют цифровые аналоги, что особенно привлекает пользователя. Изучение лингвокультурного пространства Шекспира и Елизаветинской эпохи через новые типы энциклопедий и путеводителей тематического типа способствует повышению интереса к творчеству Шекспира, которое изучается в Великобритании, США, России и других странах мира.

В группе толково-энциклопедических словарей недавно появились необычные ресурсы для любителей творчества Шекспира. Среди них не только словари, но и викторины, подобные этой:



Quiz: How do Shakespeare characters die? Вначале пользователю задается вопрос, как умер герой, например, *I poisoned myself! Who am I?* Затем перечисляются варианты ответов: имена разных персонажей, нажав на которые читатель получает правильный или неправильный ответ: *Romeo, Lady Macbeth, Cordelia, Orcino*. В данном случае правильный ответ – **Correct. Romeo and Juliet**. Нажав на имя героя, можно получить информацию о пьесе, в которой он участвует, и другие сведения о произведении (жанр, время написания и т.д.).

Этот ресурс не только позволяет проверить свои знания о пьесах Шекспира, но и стимулирует интерес к его творчеству, так важный особенно для молодого поколения. Иными словами, данный ресурс дает развернутый гипертекст, который предлагает пользователю богатую информацию о сюжетной линии пьесы и ее героях, стимулируя читателя к дальнейшему изучению творчества Шекспира.

Выделенные нами группы словарей Шекспира характерны для цифровой эпохи и ранее не рассматривались как отдельные направления в английской писательской лексикографии, что позволяет взглянуть на лингвистические и энциклопедические словари драматурга в новом свете. Тематическая организация материала, а также способы лексикографической обработки входных единиц, отмеченных в ходе настоящего исследования, иллюстрируют заметную эволюцию лингвистических и энциклопедических словарей Шекспира, а также определяют их особую важность для каждого направления шекспировской лексикографии: новых глоссариев, терминологических словарей к произведениям драматурга, тематических ономастиконов и энциклопедий и т.д.

Проанализированные в статье терминологические словари свидетельствуют о развитии нового типа авторских справочников – терминологических словарей писателя, где термины выполняют эстетическую функцию и доказывают, что Шекспир обладал профессиональными знаниями в различных предметных областях. Эти словари могут применяться шекспироведами и особенно переводчиками для анализа шекспировских текстов, где авторский термин несет индивидуально-авторское значение.

Заключение

В заключение необходимо отметить, что в цифровую эпоху лексикография отличается антропоцентризмом, поставив во главу угла запросы и требования современного пользователя. Не смотря на стремление современных читателей иметь доступ к шекспировским словам в онлайн формате, лексикографы продолжают создавать лингвистические и энциклопедические справочники в печатной форме, используя богатый исторический опыт составления конкордансов, глоссариев и других типов словарей, постоянно обновляя и совершенствуя способы подачи и лексикографической обработки входных единиц.

В ходе настоящего исследования выделены новые типы лингвистических и толково-энциклопедических словарей языка Шекспира: электронные глоссарии, словари цитат, тематические ономастиконы и энциклопедии с удобной маршрутизацией, идеографическим построением словника и информативной мегаструктурой, включающей большое количество разнообразных языковых, мультимедийных и экстралингвистических сведений, которые ранее не использовались в английской авторской лексикографии и которые можно получить в одном справочном ресурсе. Анализ их мега-, макро и микроструктуры вносит вклад в теорию и практику английской авторской лексикографии вообще, и шекспировской, в частности.

В перспективе развитие цифровой и печатной шекспировской лексикографии, несомненно, будет совершенствоваться и пополняться новыми типами справочных ресурсов, направленных на глубокое изучение лингвокультурного мира Шекспира новыми поколениями исследователей: студентов, переводчиков, ученых и просто любителей творчества Шекспира.



СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Воронцова И.А.** Современные практики англоязычной онлайн-лексикографии // Верхневолжский филологический вестник. 2022. №1. С. 186–194. DOI: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194
2. Лексикография цифровой эпохи: сборник материалов Международного симпозиума (24–25 сентября 2021 г.). Отв. Ред. Е.А. Юрина, С.С. Земичева. Томск: издательство Томского государственного университета, 2021. 420 с.
3. **Jackson H.** English Lexicography in the Internet Era. In: *The Routledge Handbook of Lexicography*. Ed. P.A. Fuertes-Olivera. London and New York: Routledge, 2018. Pp. 540–553.
4. **Карпова О.М.** Шекспировские словари нового поколения (на материале специальных словарей) // Вестник Московского государственного областного университета». Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 8–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-8-14
5. **Карпова О.М.** Меняющийся ландшафт современной шекспировской Лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. С. 47–52. DOI: 10.17308/lic/1680-5755/2023/2/47-52
6. **Алхастова З.Р., Карпова О.М.** Лексикография культурного наследия (на материале словарей языка английских писателей, цитат и пословиц): монография. Иваново: изд-во Иван. гос. ун-т, 2020. 170 с.
7. XXVII Шекспировские чтения 2018 (27th Shakespeare Readings 2018): Сборник аннотаций докладов. М.: Изд-во Моск. гуманитар. ун-та, 2018. 186 с.
8. **Crystal D.** *Think of My Words. Exploring Shakespeare's Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. 254 p.
9. **Dustagheer S., Clark S.** *Arden Shakespeare Dictionaries*. London: Bloomsbury Publishing PLC, 2020. 144 p.
10. **Little A. (ed).** *White People in Shakespeare. Essays on Race, Culture and the Elite*. The Arden Shakespeare. London and New York: Bloomsbury Publishing. 2023. 320 p.
11. **Crystal D.** *Shakespearean Vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
12. **Curren-Aquino D.T.** *The Arden Shakespeare Dictionary Series // Shakespeare Quarterly*. 2015. Vol. 66. P. 197–208.
13. **Karpova O.M.** A New Wave of Shakespeare Lexicography (with Special Reference to LSP Dictionaries) // *Lexicographica*. 2020 Volume 36 “Metalexigraphy, dictionaries and culture”. P. 241–254. DOI: 10.1515/lex-2020-0013
14. **Ivic Chr.** *Shakespeare and National Identity. A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionaries. London and New York: Bloomsbury Arden, 2017. 296 p.
15. **Innes P.** *Class and Society in Shakespeare: A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionary Series. London and New York: Continuum, 2007.
16. **Harting J.E.** *The Birds of Shakespeare: Critically Examined, Explained, and Illustrated*. Miami: HardPress Publishing, 2019. 384 p.
17. **Clark S.** *Shakespeare and Domestic Life. A Dictionary*. Arden Shakespeare Dictionaries. London and New York: Bloomsbury Arden, 2018. 456 p.
18. **Карпова О.М.** Лингвокультурный мир Шекспира в лексикографическом отражении // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. №4. С. 102–111. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-102-111
19. **Fallon R.** *A Theatergoer's Guide to Shakespeare's Characters: An Invaluable Companion to the Enduring People of his Plays*. Chicago: Ivan R. Dee Publisher, 2004. 320 p.
20. **Bourne G., Bourne E.** *The Routledge Companion to Shakespeare and Philosophy*. New York: Routledge, 2019. 612 p.
21. **Hiscock A., Perkins Wilder L., eds.** *The Routledge Handbook of Shakespeare and Memory*. London and New York: Routledge, 2018. 362 p.
22. **Rubie P.** *The Everything Shakespeare Book: A Comprehensive Guide to Understanding the Comedies, Tragedies and Sonnets of the Bard*. New York: Simon & Schuster, 2002. 309 p.
23. Quiz: How do Shakespeare characters die? URL: <https://www.folger.edu/blogs/shakespeare-and-beyond/quiz-deaths-in-shakespeare-plays/> (дата обращения: 03.08.2023).
24. Shakespeare's Characters: A to Z. URL: <http://www.shakespeare-online.com/plays/characters/charactermain.html> (дата обращения: 02.08.2023)



25. Shakespeare Quotations on Marriage. URL: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonmarriage.html> (дата обращения: 01.08.2023)
26. Shakespeare Quotations on Music. URL: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonmusic.html> (дата обращения: 03.08.2023).
27. Shakespeare Villains. URL: <https://nosweatshakespeare.com/characters/villains/> (дата обращения: 02.08.2023).
28. Shakespeare's Words. Glossary. URL: <https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx> (дата обращения: 01.08.2023).
29. Shakespeare Quotes About Science. URL: <https://nosweatshakespeare.com/quotes/categories/science/> (дата обращения: 01.08.2023).
30. William Shakespeare Quotes and Best Lines. URL: <https://www.invajy.com/shakespeare-quotes/> (дата обращения: 01.08.2023).

REFERENCES

- [1] **I.A. Vorontsova**, Modern practices of English online lexicography, *Verhnevolzhski philological bulletin*, 1 (2022) 186–194. (In Russ.) DOI: 10.20323/2499-9679-2022-1-28-186-194
- [2] *Lexicography of the Digital Age: a collection of materials of the International Symposium (24–25 september 2021)*. Ed. Ye.A. Yurina, S.S. Zemicheva. Tomsk: izd. Tomskogo gosudarstvennogo universiteta, 2021.
- [3] **H. Jackson**, English Lexicography in the Internet Era. In: *The Routledge Handbook of Lexicography*. Ed. P.A. Fuertes-Olivera. London and New York: Routledge, 2018. Pp. 540–553.
- [4] **O.M. Karpova**, Shakespeare's dictionaries of a new generation (study of special dictionaries). *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2 (2019) 8–14. DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-8-14
- [5] **O.M. Karpova**, Changing landscape of modern Shakespeare lexicography. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2 (2023) 47–52. DOI: 10.17308/lic/1680-5755/2023/2/47-52
- [6] **Z.R. Alkhastova, O.M. Karpova**, *Leksikografiya kulturnogo naslediya (na materiale slovarye yazyka angliyskikh pisateley, tsitat i poslovits): monografiya [Lexicography of cultural heritage (based on dictionaries of the language of English writers, quotations and proverbs): monograph]*. Ivanovo: izd-vo Ivan. gos. un-t, 2020.
- [7] *27th Shakespeare Readings 2018: Collection of abstracts of reports*. M.: Izd-vo Mosk. gumanit. un-ta, 2018.
- [8] **D. Crystal**, *Think of My Words. Exploring Shakespeare's Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- [9] **S. Dustagheer, S. Clark**, *Arden Shakespeare Dictionaries*. London: Bloomsbury Publishing PLC, 2020.
- [10] **A. Little, (ed)**, *White People in Shakespeare. Essays on Race, Culture and the Elite. The Arden Shakespeare*. London and New York: Bloomsbury Publishing, 2023.
- [11] **D. Crystal**, *Shakespearean Vocabulary*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.
- [12] **D.T. Curren-Aquino**, *The Arden Shakespeare Dictionary Series, Shakespeare Quarterly*. 66 (2015) 197–208.
- [13] **O.M. Karpova**, A New Wave of Shakespeare Lexicography (with Special Reference to LSP Dictionaries), *Lexicographica. "Metalexigraphy, dictionaries and culture"*. 36 (2020) 241–254. DOI: 10.1515/lex-2020-0013
- [14] **Chr. Ivic**, *Shakespeare and National Identity. A Dictionary. Arden Shakespeare Dictionaries*. London and New York: Bloomsbury Arden, 2017.
- [15] **P. Innes**, *Class and Society in Shakespeare: A Dictionary. Arden Shakespeare Dictionary Series*. London and New York: Continuum, 2007.
- [16] **J.E. Harting**, *The Birds of Shakespeare: Critically Examined, Explained, and Illustrated*. Miami: HardPress Publishing, 2019.
- [17] **S. Clark**, *Shakespeare and Domestic Life. A Dictionary. Arden Shakespeare Dictionaries*. London and New York: Bloomsbury Arden, 2018.



[18] **O.M. Karpova**, Shakespeare's linguocultural world as viewed lexicographically In: Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics. 4 (2022) 102–111. DOI: 10.18384/2310-712X-2022-4-102-111

[19] **R. Fallon**, A Theatergoer's Guide to Shakespeare's Characters: An Invaluable Companion to the Enduring People of his Plays. Chicago: Ivan R. Dee Publisher, 2004.

[20] **G. Bourne, E. Bourne**, The Routledge Companion to Shakespeare and Philosophy. New York: Routledge, 2019.

[21] **A. Hiscock, L. Perkins Wilder, eds.**, The Routledge Handbook of Shakespeare and Memory. London and New York: Routledge, 2018.

[22] **P. Rubbie**, The Everything Shakespeare Book: A Comprehensive Guide to Understanding the Comedies, Tragedies and Sonnets of the Bard. New York: Simon & Schuster, 2002.

[23] Quiz: How do Shakespeare characters die? Available at: <https://www.folger.edu/blogs/shakespeare-and-beyond/quiz-deaths-in-shakespeare-plays/> (accessed: 03.08.2023).

[24] Shakespeare's Characters: A to Z. Available at: <http://www.shakespeare-online.com/plays/characters/charactermain.html> (accessed: 02.08.2023)

[25] Shakespeare Quotations on Marriage. Available at: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonmarriage.html> (accessed: 01.08.2023)

[26] Shakespeare Quotations on Music. Available at: <http://www.shakespeare-online.com/quotes/shakespeareonmusic.html> (accessed: 03.08.2023).

[27] Shakespeare Villains. Available at: <https://nosweatshakespeare.com/characters/villains/> (accessed: 02.08.2023).

[28] Shakespeare's Words. Glossary. Available at: <https://www.shakespeareswords.com/Public/Glossary.aspx> (accessed: 01.08.2023).

[29] Shakespeare Quotes About Science. Available at: <https://nosweatshakespeare.com/quotes/categories/science/> (accessed: 01.08.2023).

[30] William Shakespeare Quotes and Best Lines. Available at: <https://www.invajy.com/shakespeare-quotes/> (accessed: 01.08.2023).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT AUTHOR

Карпова Ольга Михайловна

Olga M. Karpova

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-8569-6590>

Поступила: 03.08.2023; Одобрена: 19.09.2023; Принята: 25.09.2023.

Submitted: 03.08.2023; Approved: 19.09.2023; Accepted: 25.09.2023.